

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (zwany dalej: „SOPZ”)

Spis treści

I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA	1
II. KONTEKST REALIZACJI ZAMÓWIENIA	1
III. CEL PUBLIKACJI.....	2
IV. IDENTYFIKACJA WIZUALNA.....	2
V. ZAKRES REALIZACJI ZAMÓWIENIA.....	3

I. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usług w zakresie przygotowania publikacji pt. „Raport laika”, zwanej dalej „**Publikacją**”, stanowiącej opracowanie raportu, zwanego dalej „**Raportem**”, z realizacji projektu LIFE15 GIE/PL/000758 pn. „Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody”, zwanego dalej „**Projektem**”, w szczególności poprzez:

1. przygotowanie projektu graficznego Publikacji;
2. tłumaczenie treści Raportu z języka polskiego na język angielski;
3. wykonanie składu i łamania Publikacji;
4. przygotowanie Publikacji do druku i wykonanie wydruków próbnych;
5. wydruk Publikacji w nakładzie 200 sztuk i wykonanie wersji elektronicznej Publikacji w formie pliku „.pdf” wraz z dostarczeniem ich do siedziby Zamawiającego;

Raport z realizacji Projektu, na podstawie którego wykonywana będzie Publikacja, zostanie opracowany pod koniec realizacji Projektu i przekazany Wykonawcy przez Zamawiającego w języku polskim.

II. Kontekst realizacji zamówienia

Zamówienie realizowane jest w ramach Projektu, finansowanego ze środków Komisji Europejskiej w ramach Programu LIFE oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, przez Generalną Dyрекcję Ochrony Środowiska w Warszawie.

Celem Projektu jest podwyższenie poziomu świadomości i wiedzy organów zaangażowanych w prawne aspekty ochrony przyrody, poprawa koordynacji ich działań oraz ułatwienie egzekwowania prawa w zakresie ochrony przyrody. Cel zostanie osiągnięty poprzez realizację pilotażowych działań edukacyjnych



i informacyjnych skierowanych do tych podmiotów, których tematyka prawnej ochrony przyrody bezpośrednio dotyczy (m.in. organy sądownicze i organy ścigania), a także do ogółu społeczeństwa. W ramach realizacji Projektu, zaplanowano m.in. cykl szkoleń dedykowany służbom ochrony przyrody i władzom sądowniczym, ogólnodostępny kurs e-learningowy oraz materiały promujące wiedzę na temat prawnej ochrony przyrody, ze szczególnym uwzględnieniem wiedzy na temat obszarów Natura 2000.

Planowane rezultaty Projektu:

1. zwiększenie wiedzy na temat prawnej ochrony przyrody, przepisów jej dotyczących oraz poprawa współpracy w obszarze prawnej ochrony przyrody pomiędzy grupami docelowymi;
2. podniesienie wiedzy i świadomości organów sądowniczych i prokuratury w Polsce na temat prawnej ochrony przyrody poprzez dotarcie z działaniami i efektami Projektu do sędziów biorących udział w postępowaniach w tym obszarze;
3. podniesienie wiedzy i świadomości organów ścigania w Polsce na temat prawnej ochrony przyrody poprzez dotarcie z działaniami i efektami Projektu do pracowników organów ścigania;
4. budowanie świadomości społecznej (kształtowanie nacisku społecznego i monitoringu społecznego) oraz budowanie w społeczeństwie kompetencji w zakresie prawnej ochrony środowiska, stworzenie społecznego lobbingu na rzecz skutecznej ochrony przyrody;
5. zwiększenie skuteczności egzekwowania przepisów prawa w zakresie przestępstw i wykroczeń przeciwko ochronie przyrody;
6. dotarcie z informacją o tematyce i działaniach Projektu ogółem do minimum 67 000 odbiorców.

III. Cel Publikacji

Publikacja zawiera informacje o Projekcie i opisuje najważniejsze zadania zrealizowanego Projektu, takie jak cele, działania i wyniki.

IV. Identyfikacja wizualna

Publikacja zostanie opracowana zgodnie z wymaganiami i wskazówkami Zamawiającego oraz zgodnie z zasadami oznakowania zawartymi w wytycznych w zakresie informacji i promocji przedsięwzięć współfinansowanych ze środków instrumentu finansowego LIFE (<https://ec.europa.eu/easme/en/life-communication>) oraz w instrukcji oznakowania przedsięwzięć dofinansowanych ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (<https://www.nfosigw.gov.pl/oferta-finansowania/srodki-krajowe/informacje-ogolne/instrukcja-oznakowania-przedswieziec/>), jak również zgodnie z Księgą Identyfikacji Wizualnej GDOŚ. Wykonawca wykorzysta w kampanii poniższe



logotypy, które zostaną przekazane przez Zamawiającego na etapie realizacji zamówienia:



V. Zakres realizacji zamówienia

1. tłumaczenie treści raportu

- Wykonawca otrzyma od Zamawiającego do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski Raport z realizacji Projektu, zawierający maksymalnie 20 stron znormalizowanego maszynopisu (1800 znaków na stronie, w tym spacje i znaki interpunkcyjne, w układzie: przeciętnie 60 znaków w wierszu, 30 wierszy na stronie, podwójny odstęp między wierszami).
- Wykonawca zapewni, że osoba odpowiedzialna za tłumaczenie na język angielski raportu, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, będzie posiadała odpowiednie kwalifikacje zawodowe rozumiane jako: posiadanie wyższego wykształcenia filologicznego lub lingwistycznego właściwego dla języka angielskiego (minimum jednolite studia magisterskie lub studia II stopnia) lub ukończenie studiów podyplomowych z zakresu tłumaczeń właściwych dla języka angielskiego lub posiadanie certyfikatu potwierdzającego znajomość języka angielskiego na poziomie Proficiency (zgodnie z systemem Cambridge English) lub posiadanie uprawnień tłumacza przysięgłego dla języka angielskiego lub posługiwanie się językiem angielskim jako językiem ojczystym przy jednoczesnej biegłej znajomości języka polskiego na poziomie zaawansowanym potwierdzonej certyfikatem Państwowej Komisji Poświadczania Znajomości Języka Polskiego jako Obcego.

2. wykonanie projektu graficznego publikacji

Wykonawca wykona projekt graficzny Publikacji zgodnie z wymaganiami i wytycznymi Zamawiającego, na podstawie przekazanych przez Zamawiającego materiałów, tj.: teksty, tabele, wykresy (pliki MS Office), zdjęcia (pliki .jpg lub .tiff). Wykonawca ma obowiązek uwzględnić i wprowadzić wszystkie uwagi zgłaszane przez Zamawiającego.

Wykonawca przygotowuje i przedstawi Zamawiającemu minimum 3 różne wstępne, dwujęzyczne projekty graficzne Publikacji do wyboru, rozumiane jako projekt: 1-4 stron okładki, strony tytułowej, spisu treści oraz dwóch rozkładówek zawierających teksty, zdjęcia, wykresy schematy, infografiki, mapki lub ilustracje, w języku polskim i angielskim.



Konieczne elementy okładki, strony tytułowej, strony redakcyjnej w języku polskim i angielskim:

1) pierwsza strona okładki

logotyp GDOŚ i logotyp projektu zgodnie z wytycznymi Zamawiającego (nie może być umieszczone w ciągu z innymi logotypami znakującymi projekt), adres strony <http://projekty.gdos.gov.pl> oraz nazwa projektu i tytuł Publikacji: „*Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody Raport laika LIFE15 GIE/PL/000758*”.

2) czwarta strona okładki

logotypy programu LIFE, GDOŚ i NFOŚiGW zgodnie z wytycznymi Zamawiającego, wraz z informacją o źródłach finansowania projektu: „*Projekt LIFE15 IE/PL/000758 pn. Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody, finansowany ze środków Programu LIFE oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.*”, adresem strony www.gdos.gov.pl, adresem: Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, tel. +48 (22) 57 92 900, kancelaria@gdos.gov.pl, www.gdos.gov.pl.

3) strona tytułowa

Strona tytułowa powinna zawierać tytuł Publikacji i nazwę projektu oraz logotyp GDOŚ zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

4) strona redakcyjna

Strona redakcyjna musi zawierać komplet informacji wydawniczych i drukarskich:

- a) redakcja całości opracowania: Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska
- b) opracowanie graficzne:
- c) zastrzeżenia praw autorskich (copyright): Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska
- d) wszelkie informacje techniczno-wydawnicze, między innymi:
 - stopkę drukarską i stopkę redakcyjną wg. schematu:
Wydawca:
Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska
ul. Wawelska 52/54
00-922 Warszawa
www.gdos.gov.pl
Fotografia na okładce:
Skład, łamanie, druk:
Warszawa 2020
Egzemplarz bezpłatny
 - projekt: Projekt LIFE15 GIE/PL/000758 pn. Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody
 - beneficjent: Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska
 - termin realizacji: 08.2016-12.2020
 - wartość projektu:
 - logotypy programu LIFE, GDOŚ i NFOŚiGW wraz z informacją o źródłach finansowania projektu: „*Projekt LIFE15*”



GIE/PL/000758 pn. Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody, finansowany ze środków Programu LIFE oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.”

Na etapie realizacji zamówienia Zamawiający, spośród przedstawionych przez Wykonawcę wstępnych projektów graficznych, wybierze jeden. Wybrany projekt graficzny musi uzyskać akceptację Zamawiającego przed przystąpieniem do wykonania prac określonych w ust **V pkt 5-13 SOPZ**.

3. zarys treści Publikacji

Treść Publikacji powinna zawierać w szczególności takie elementy, jak:

- 1) strona tytułowa w języku polskim i angielskim;
- 2) strona redakcyjna w języku polskim i angielskim;
- 3) spis treści w języku polskim i angielskim;
- 4) część merytoryczna z podziałem na rozdziały, w języku polskim i angielskim, wzbogacona o zdjęcia, wykresy schematy, infografiki, mapki lub ilustracje, ewentualnie opisy/komentarze/podpisy do zamieszczonego materiału ilustracyjnego w języku polskim i angielskim.

4. podział Publikacji

Publikacja powinna być podzielona wg. poniższych wskazówek:

- 1) strona tytułowa zawierająca elementy opisane w ust. V pkt 3 SOPZ;
- 2) strona redakcyjna zawierająca elementy opisane w ust. V pkt 4 SOPZ;
- 3) spis treści;
- 4) część merytoryczna podzielona na części/rozdziały.

5. wykonanie składu i łamania Publikacji

Wykonanie składu i łamania powinno być zrealizowane zgodnie z „Zasadami składu tekstów w języku polskim (PN-83/P-55366) oraz zgodnie z zasadami składu tekstów w języku angielskim w formacie netto: 165mm x 235mm, o objętości maksymalnej 40 stron (20 stron w języku polskim plus 20 stron tłumaczenia na jęz. angielski). Zamawiający zastrzega, że liczba stron Publikacji może ulec zmianie na etapie prac zależnie od dokonanego wyboru materiału ilustracyjnego.

6. korekta tekstów

Powinna być wykonana min. dwukrotna korekta całości materiału (w tym korekta tekstów anglojęzycznych) wykonana po składzie i przed wydrukiem proofów.

7. Edycja i obróbka graficzna zdjęć



Wykonawca dokona edycji i obróbki graficznej zdjęć dostarczonych przez Zamawiającego i/lub zdjęć zakupionych przez Wykonawcę po wcześniejszej akceptacji przez Zamawiającego, a także edycja i obróbka graficzna tekstów, schematów, infografik, mapek lub ilustracji oraz logotypów dostarczonych Wykonawcy i/lub stworzonych przez Wykonawcę na podstawie danych przekazanych przez Zamawiającego.

8. Wykonanie wydruku próbnego

Wydruk próbny zostanie wykonany z ostatecznej, zaakceptowanej do druku wersji projektu w celu finalnej akceptacji składu i kolorystyki.

9. Przedstawienie próbek

Wykonawca przedstawi próbki (wzorniki) materiałów poligraficznych, z których zostanie wydrukowany nakład.

10. Druk

Druk zostanie wykonany zgodnie z wymaganiami techniczno-ilościowymi, o których mowa w **ppkt 1-5 poniżej**, po zaakceptowaniu przez Zamawiającego wydruków próbnych (akceptacja w formie podpisanych przez Zamawiającego arkuszy wydruków próbnych na wszystkich stronach Publikacji). Specyfikacja techniczna materiałów drukowanych:

- 1) pojedyncza strona o wymiarach netto 165 mm x 235 mm, wszystkie strony na trwałe zszyte ze sobą (szycie zeszytowe – dwie zszywki);
- 2) nakład 200 szt.;
- 3) materiał: papier kreda matowa lub półmatowa lub błyszcząca o gramaturze 180-200 g/m² strony wewnętrzne, 250-300 g/m² okładka. Finalny wybór rodzaju i gramatury papieru oraz uszlachetnień Publikacji (lakier UV, foliowanie) nastąpi w porozumieniu z Wykonawcą w oparciu o jego rekomendacje na podstawie próbek (wzorników) papieru i wybranego do realizacji projektu. Wykonawca wydrukuje Publikację z zastosowaniem materiałów i technik drukarskich gwarantujących wysoką jakość druku (druk na zadrukowanych dwustronnie stronach Publikacji nie może przebiegać na drugą stronę, strony nie mogą być krzywo przycięta, oprawa niedbale wykonana) oraz z poszanowaniem środowiska (papier posiadający certyfikat FSC, PEFC lub jakkolwiek inny równoważny dowód);
- 4) kolorystyka: okładka - CMYK 4+0 lub 4+4 w zależności od wybranego do realizacji projektu; strony wewnętrzne CMYK 4+4;
- 5) Zdjęcia i grafiki będą zajmować do 100% powierzchni strony na okładkach i wewnątrz.

11. dostawa materiałów drukowanych:

- 1) w ramach wynagrodzenia Wykonawca dostarczy wydrukowane egzemplarze



- Publikacji do siedziby Departamentu Realizacji Projektów Środowiskowych Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska, ul. Chłodna 64, 00-872 Warszawa,
- 2) Publikacja zostanie dostarczona po 10 sztuk w opakowaniu zbiorczym opisanym tytułem Publikacji, o którym mowa w ust I SOPZ oraz liczbą sztuk, jaką zawiera pojedyncze opakowanie,
 - 3) Wykonawca zapewni wyładunek dostarczonych egzemplarzy Publikacji oraz złożenie i rozłożenie w miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Dostarczenie egzemplarzy Publikacji i ich złożenie w miejscu wskazanym przez Zamawiającego wchodzi w zakres realizacji zamówienia i nie jest traktowane jako usługa dystrybucji. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić osoby do rozładunku materiałów,
 - 4) sposób transportu oraz opakowanie egzemplarzy Publikacji muszą zapewniać zabezpieczenie ich przed uszkodzeniami. Za szkody powstałe z winy nienależytego opakowania lub transportu winę ponosi Wykonawca,
 - 5) koszt dostarczenia i rozładunku egzemplarzy Publikacji w miejscu wskazanym przez Zamawiającego wchodzi w zakres ceny za realizację zamówienia,
 - 6) przed dostarczeniem egzemplarzy Publikacji do miejsca wskazanego przez Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek skontaktować się z Zamawiającym w celu ustalenia terminu dostawy nie później niż 2 dni robocze przed jej planowanym terminem.

12. przekazanie niezabezpieczonego przed kopiowaniem pliku „.pdf”

Przekazany niezabezpieczony plik pdf powinien być zgodny ze specyfikacją techniczną:

- 1) zgodność co najmniej z Adobe Acrobat 8 (PDF 1.7),
- 2) osadzone miniaturki strony,
- 3) plik zoptymalizowany do szybkiego wyświetlania w Internecie,
- 4) obrazy skompresowane jako jpg w jakości średniej,
- 5) konwersja kolorów do RGB,
- 6) uzupełnione metadane: tytuł dokumentu, autor, opis, słowa kluczowe, notka o prawach autorskich.

13. przekazanie plików źródłowych

Wykonawca dostarczy pliki źródłowe składu ostatecznej wersji Publikacji (zatwierdzonej do druku) łącznie z grafikami w postaci wektorowej, osadzonymi fontami i innymi materiałami, które zostały wykorzystane w Publikacji. Pliki źródłowe Publikacji muszą umożliwić otwarcie zawartości w programach Adobe InDesign w wersji CS5 na platformie Windows. Wykonawca ma możliwość wykorzystania oprogramowania na licencji open-source do produkcji Publikacji elektronicznej (.pdf). W przypadku wykorzystania takiego programowania, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć wszystkie użyte pliki źródłowe oraz kopię oprogramowania, które było używane podczas produkcji, wraz z instrukcją opisującą proces produkcji. Pliki źródłowe Wykonawca może przekazać na



nośniku pendrive lub płycie CD, udostępnić w chmurze np. Google Dysk, Drop Box, przesłać Wetransferem.

